

ОСОБЕННОСТИ ИНТОНАЦИОННОГО ОФОРМЛЕНИЯ ФОРМУЛ ВЕЖЛИВОСТИ В УСТНОЙ АКАДЕМИЧЕСКОЙ ПРЕЗЕНТАЦИОННОЙ РЕЧИ (В НОРМЕ И В УСЛОВИЯХ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ)

Цымбал А.Ю.

ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет», Иваново, Россия (153000, Иваново, ул. Ермака, 39), e-mail: kafedra_el@mail.ru

Проведен анализ реализации элементов системы английского речевого этикета на лексико-фразеологическом, грамматическом, стилистическом и интонационном уровнях в норме и условиях интерференции. Речь русскоязычных ораторов содержит меньшее количество формул вежливости, чем речь носителей языка, однако, в ней представлены все виды фраз, традиционно используемых в ораторской практике. В ряде случаев, формулы вежливости, используемые русскоязычными билингвами, имеют иной лексический состав и интонационное оформление, чем формулы, используемые носителями языка. Уровень официальности, лексико-грамматическое наполнение оказывают непосредственное влияние на интонационное оформление формул вежливости, как в норме, так и в условиях интерференции. Акцент при употреблении формул вежливости русскоязычными билингвами проявляется в отклонениях от нормы, связанных с использованием качественно иных фонетических и лексико-грамматических средств, не всегда соответствующих коммуникативной ситуации.

Ключевые слова: речевой этикет, языковая интерференция, презентационный дискурс, интонационное оформление.

INTONATION PATTERNS IN FORMULAS OF POLITENESS IN ORAL ACADEMIC PRESENTATION (IN NATIVE AND NON-NATIVE SPEECH)

Tsimbal A.Y.

Ivanovo State University, Ivanovo, Russia (153000, Ivanovo, street Ermaka, 39), e-mail: kafedra_el@mail.ru

This article is focused upon the analysis of the implementation of elements of English speech etiquette system on lexico-phraseological, grammar and intonation levels in native and non-native speech. Non-native speech manifests fewer formulas of politeness than that of native speakers, presenting, however, all kinds of phrases traditionally used in rhetorical practice. In some cases, formulas of politeness used by Russian-speaking bilinguals have different lexical and intonation patterns compared to formula used by native speakers. The level of formality and lexico-grammatical content directly influence the intonation formulas of politeness, both in native and non-native speech. The accent in the use of formulas of politeness by Russian bilinguals (as a result of language interference) is revealed in deviations from the norm associated with the use of qualitatively different phonetic, lexical and grammatical means of expression, not always consistent with communicative situation.

Keywords: speech etiquette, language interference, presentation discourse, intonation patterns.

Формулы вежливости являются устойчивыми специфическими единицами общения, принятыми в ораторской практике и необходимыми для установления контакта с аудиторией, поддержания общения в избранной тональности, передачи другой информации [1]. Речевой этикет характеризует практически любой успешный акт коммуникации [5]. Элементы системы речевого этикета могут реализовываться на разных языковых уровнях: лексико-фразеологическом, грамматическом, стилистическом, интонационном. Реализация элементов системы речевого этикета на интонационном уровне происходит при помощи определенных акцентно-мелодических моделей, отражающих коммуникативную направленность высказывания и специфику речевой ситуации. Степень владения

презентационной речью, как жанром устного академического дискурса, является показателем зрелости и состоятельности субъекта речи [3]. Знание и умение корректно использовать клише, составляющих значительную часть разговорной лексики презентационного выступления, влияет на успешность межкультурного взаимодействия, что, наряду с недостаточной теоретической и экспериментальной разработкой и интересом лингвистики к проблемам просодической организации речевого высказывания и текста, обусловило актуальность изучения избранной темы.

Основной целью исследования является описание особенностей интонационного оформления и структуры акцентно-мелодического контура формул вежливости, а также сопоставительный анализ их употребления носителями языка и русскоязычными билингвами в академической презентационной речи (в жанре выступления на конференции).

Конкретные задачи исследования включали определение частотности использования различных формул вежливости, описание их интонационного оформления в норме и условиях интерференции, а также выявление и описание интерферируемых сегментов в английской речи билингвов.

Материалом для проведения эксперимента послужили аудио- и видеозаписи устной речи 20 информантов, юношей и девушек (10 носителей американского варианта английского языка и 10 билингвов), сделанных на научных конференциях (объем звучания 150 минут) и извлеченных из сети Интернет (объем звучания 150 минут), общий объем звучания 300 минут. Для комплексного интонационного анализа использовались как законченные презентации, так и их фрагменты, длящиеся не менее пяти минут. Среди всех элементов, обозначающих традиционную структуру презентационного выступления, интонационному анализу были подвергнуты только фразы вежливости, имеющие клишированную структуру.

В исследовании были использованы методы: сплошной выборки, лингвистического анализа исследуемых речевых единиц, слухового анализа презентационной речи, количественной обработки числовых значений с последующей лингвистической интерпретацией полученных данных.

Каждая из частей презентации реализует определённые интенции говорящего и маркируется речевыми клишированными формулами. Выделение этикетных речевых формул в отдельную группу для интонационного исследования объясняется их особой целевой установкой, отличающей эти высказывания от всех остальных коммуникативных типов.

Анализ текстов презентаций позволил выявить и определить частотность употребления речевых формул общения, закреплённых за ситуацией выступления на

конференции, по её этапам. Среди этикетных формул были проанализированы: слова приветствия, самопредставления, представление темы доклада, представление научного руководителя, формулы выражения благодарности, выражения надежды, приглашения к продолжению общения, извинения, прощания и фразы их замещающие.

В соответствии с задачами исследования, для определения частотности использования различных формул вежливости в норме и условиях интерференции, сначала было определено общее процентное соотношение различных коммуникативных типов высказываний, включая формулы вежливости в речи носителей языка и билингвов. Полученные результаты, представленные в табл.1, иллюстрируют различия в употреблении коммуникативных типов высказываний, существующие в речи носителей языка и билингвов, и свидетельствуют о том, что носители языка в целом употребляют большее количество формул вежливости (17,3 %), по сравнению с русскоязычными ораторами (11,8 %). Процентное соотношение формул вежливости к остальным коммуникативным типам высказываний отражает недостаточно сформированный навык билингвов свободно выбирать языковые конструкции в соответствующей коммуникативной ситуации.

Таблица 1

Процентное соотношение коммуникативных типов высказываний в норме и условиях интерференции

| Коммуникативный тип высказываний | В норме | В условиях интерференции |
|---|----------------|---------------------------------|
| Повествовательные предложения | % к общему | % к общему |
| а. простые | 18 | 21 |
| б. многосинтагменные | 59 | 66 |
| Общий вопрос | 1,6 | 0,5 |
| Специальный вопрос | 3,7 | 0,7 |
| Восклицательные предложения | 0,4 | - |
| Формулы вежливости | 17,3 | 11,8 |

В ходе интонационного анализа формул вежливости были получены следующие результаты. Для речи носителей языка характерно использование разнообразных формул приветствия: от неформального “*Hi*”, выражающего близкие, непринуждённые отношения и широко распространённого среди молодёжи, до более нейтрального “*Hello*”, формального “*Welcome*”, а также такого универсального приветствия, как “*Good Morning*”. Наиболее типичным для приветствия “*Hi*” является использование высокого нисходящего тона. Приветствие “*Hello*” звучит в двух вариантах: низкий восходящий и низкий нисходящий (*low rise* и *low fall*). Приветствие с указанием времени произносится с восходящей интонацией (*high rise*): *Good 'morning every/one* ||.

Русскоязычными билингвами не используется форма приветствия “Hi”, вместо этого используется приветствие с восходящим тоном (*low rise*), принятое при обращении к большой аудитории: *Good 'afternoon 'Ladies and 'Gentlemen* ||. Другие приветствия, используемые русскоязычными ораторами, оформляются нисходящим тоном (*low fall*): *'Dear 'Colleagues* ||. В речи русскоязычных ораторов также встречается не уместное в данном контексте и свидетельствующее о недостаточно глубоком знании правил этикета приветствие, оформляемое средним ровным тоном: *'How do you >do* ||. Выбор такой формы обращения не соответствует ситуации общения, так как эта этикетная формула используется носителями языка лишь один раз, при самой первой встрече кого-либо, т.е. при первом личном знакомстве [4] и, как правило, оформляется низким нисходящим тоном (*low fall*).

После приветствия следуют формулы самопредставления, которые практически не отличаются по лексическому составу в норме и условиях интерференции, но могут варьироваться стилистически и интонационно. Фраза, предшествующая самопредставлению в речи носителей языка, произносится нисходящим тоном (*low fall*): *Let me intro'duce my\self* ||. Далее оратор сообщает свое имя, используя низкий восходящий тон (*low rise*): *My 'name is 'Jason Pflueger* ||. В этой ситуации возможно также употребление среднего ровного тона (*mid level tone*), за которым может следовать уточнение, оформленное тоном (*low fall*), или уточнение, интонационно оформленное как простое повествовательное предложение: *I am 'Alex >Meeske* || *I am a 'senior* || или *I am a 'senior major in 'chemistry and 'also the 'president of the 'chem 'society* ||. В речи билингов также присутствует стандартное представление, произносимое как с нисходящим, так и с восходящим тоном, за которым презентатор сообщает свое имя, в оформлении которого чаще используется низкий восходящий тон (*low rise*), также как и у носителей языка, и реже, низкий нисходящий тон (*low fall*): *'Let me intro'duce my\self* || *My 'name is 'Reukova 'Kate* || или *'Let me intro'duce my\self* || *My 'name is Le'vanova 'Julia* ||. Также используется упрощенная формула, которая оформляется тем же тоном, что и представление носителей языка (*low rise*): *'I am An'ton Kur'ganov* ||.

Уточнение в речи билингов, следующее за представлением, оформляется восходящим или средним ровным тоном (*low rise, mid level tone*), в отличие от носителей языка, использующих (*low fall*) и также несколько отличается лексическим составом (сообщается информация о курсе, факультете и университете): *'I am An'ton Kur'ganov* || *I am a 'second year /student | of the De'partment of 'Chemistry | of the 'Ivanovo State Uni\versity* || или *I am a 'second year 'student of the 'faculty of >physics* ||.

За представлением оратора следует представление темы доклада. В речи носителей языка используются разнообразные формулы, оформляемые тонами: низкий восходящий и низкий нисходящий (*low rise, low fall*), реже средний ровный тон и нисходяще-восходящий

(*mid level tone, fall-rise*). Формулы представления темы доклада в речи носителей языка можно условно разделить по лексическому составу на три группы.

К первой группе относятся фразы, в которых говорящий сообщает о своем намерении рассказать о чем-либо, с добавлением слова “*today*”. Носители языка весьма активно используют первую группу фраз, относящихся к разговорному языку и используемых для того, чтобы рассказать кому-либо о том, что говорящий планирует делать в момент речи или в ближайшем будущем [2]. Используемое носителями языка слово “*gonna*” грамматически некорректно и его надлежащим эквивалентом будет “*going*”: *To'day I'm gonna be 'talking about fo'rensic psychology* || или *To'day I'm gonna be 'talking to you >about | the Nin v 'tendo-'wii* ||.

Во второй группе также присутствует выражение намерения говорящего, фраза представлена структурой “*would like to do*”, выражающей желание сделать что-либо в момент речи или в ближайшем будущем, выраженной сочетанием глагола с инфинитивом с частицей “*to*”. В таких фразах интонационно выделяется наиболее значимое слово, на которое приходится терминальный тон. В первом примере низкий нисходящий (*low fall*), во втором средний ровный тон (*mid level tone*). Употребление (*mid level tone*), как правило, свидетельствует о том, что говорящий сообщил не всю ключевую информацию и такая фраза предваряет дальнейший экскурс презентатора в тему его исследования: *I'd like to 'start up this 'morning'talking about rail \roads* || или *I'd like to 'tell you about the >work that I was doing* ||.

К третьей группе фраз относится информация, сообщаемая оратором относительно форм работы, на основе которой было создано презентационное выступление, с использованием слов: “*project, start project, research, study*”. Слово “*presentation*” употребляется значительно реже: *My 'project's called 'Green 'Chemistry: An 'Analysis of 'Public Opinion* ||.

В речи билингов формулы представления темы доклада лексически делятся на четыре группы. К первой группе относятся представления, где также используется структура “*to be going to do something*”. Основное отличие в использовании данной структуры русскоязычными билингвами состоит в интонационном оформлении: носители языка используют тоны низкий восходящий и средний ровный тон (*low rise, mid level tone*), а билингвы низкий нисходящий тон (*low fall*). Другое отличие состоит в том, что русскоязычные презентаторы используют грамматически правильную конструкцию с эквивалентом “*going*”, но не всегда правильно ставят словесное ударение (см. слово “*economic*”): *I'm 'going to 'tell you >today | about the 'causes of 'modern e'conomic \crises* ||.

Ко второй группе относится сочетание “*would like to*”. Эта группа фраз интонационно оформляется тонами низкий восходящий или низкий нисходящий (*low rise, low fall*): *I would like to 'tell you about touch-'sensitive technologies* ||.

К третьей группе фраз относятся выражения с притяжательным местоимением “*my*”. Данная группа также интонационно оформляется тонами низкий восходящий, низкий нисходящий (*low rise, low fall*): *My re'port is devoted >to | the 'Global Ecological Problems* || или *My 'topic today is Person'nel Management* ||.

В четвертой группе фраз представление темы доклада происходит при помощи слов “*subject*”, “*theme*”. Терминальным тоном во всех случаях является низкий нисходящий (*low fall*): *The 'subject of >my er | re'port is Organi'zational \Culture* || или *The 'theme of our re'port is the 'Stem \Cells* ||.

В речи билингов, в структуре презентации, вслед за представлением темы доклада может следовать представление научного руководителя. В речи носителей языка представление научного руководителя отсутствует как таковое. Однако после представления темы доклада в речи носителей языка могут следовать фразы выражения благодарности научному руководителю(ям) или спонсору. Извинение в презентационной речи билингов не имеет имплицитных форм выражения и оформляется низким нисходящим тоном (*low fall*), при помощи устойчивых этикетных фраз: *Excuse me* ||.

В конце речи презентаторы подводят итоги доклада, либо звучит фраза, обобщающая содержание презентации. Интонация фраз подведения итогов соответствует интонации повествовательного предложения и терминальным тоном является низкий нисходящий (*low fall*): *'This was our 'journey >through | nano'particle 're-crystalli\zation* ||. После подведения итогов может следовать имплицитное прощание в виде заместительного использования фраз благодарности. Выражения усиленной благодарности, используемые в конце доклада, оформляются низким нисходящим тоном: *So \thank you very much for .listening to my presen.tation* ||.

В речи билингов в вышеуказанном качестве используются фразы благодарности за внимание, эквивалентом которого выступает слово “*attention*”. Фразы интонационно оформляются низким нисходящим тоном (*low fall*): *So | 'thank you for your at\ention* ||. Прощание, имплицитное прощание в речи билингов оформляется низким восходящим тоном (*low rise*): *That is 'all that I 'wanted to say to/day* ||.

В самом конце выступления носителей языка может следовать такое приглашение к продолжению общения как: *'Have you any questions?* || Приглашение к продолжению общения в речи носителей языка оформляется высоким нисходящим, либо низким восходящим тоном. В речи билингов в данном качестве используются иные фразы, которые

также отличаются и по интонационному оформлению. Как мы видим, в первых двух примерах ниже, фразы оформляются по типу простого повествовательного предложения и заканчиваются коммуникативно-неуместным низким нисходящим терминальным тоном (*low fall*). Более корректный в данной ситуации низкий восходящий тон (*low rise*) используется значительно реже: *Your 'questions 'are appreci\ated*||.*

Выражение надежды в речи билингов, относящееся к прошедшему времени оформляется нисходящим тоном: *I hope you 'liked my report | and it was 'interesting for \you*||.

Заключительным этапом исследования было определение частотности использования этикетных клише, типовых конструкций и элементов, обозначающих традиционную структуру выступления в норме и условиях интерференции (табл. 2).

Таблица 2

Употребление формул вежливости в норме и условиях интерференции

| № п/п | Формулы вежливости | В норме | В условиях интерференции |
|-------|-----------------------------------|------------|--------------------------|
| | | % к общему | % к общему |
| 1 | Приветствие и представление | 50 | 51 |
| 2 | Извинение | - | 2 |
| 3 | Выражение надежды | - | 2 |
| 4 | Приглашение к продолжению общения | 4 | 5 |
| 5 | Подведение итогов, прощание | 17 | 25 |
| 6 | Выражение благодарности | 29 | 15 |

Из табл. 2 видно, что основными отличиями в использовании фраз вежливости между русскоязычными билингвами и носителями языка является отсутствие фраз извинения и выражения надежды у последних. Количество фраз приглашения к продолжению общения и подведения итогов у носителей языка также уступает речи русскоязычных ораторов, в то время как фраз выражения благодарности в речи носителей языка практически вдвое больше (29 % и 15 %), что может быть связано со сложившимися культурными традициями и национальным менталитетом. В то же время в речи билингов представлены все виды фраз вежливости, традиционно используемых в ораторской практике, что говорит о большем внимании, с которым отнеслись русскоязычные билингвы к подготовке своего выступления.

Обобщая изложенное, можно сделать следующие выводы:

*Ударение в слове “*appreciated*” поставлено русскоязычными билингвами некорректно.

Употребление формул вежливости в норме и в условиях интерференции отличается по количественному и качественному составу.

Речь русскоязычных ораторов в целом содержит меньшее количество формул вежливости, чем речь носителей языка, тем, не менее, в речи билингов, в отличие от речи

носителей языка, представлены все виды фраз, традиционно используемых в ораторской практике.

В ряде случаев, формулы вежливости, используемые билингвами, имеют несколько иной лексический состав, по сравнению с речью носителей языка и иное интонационное оформление. Формулы вежливости в речи билингов, не отличающиеся по лексическому составу от формул носителей языка (самопредставления, представления темы доклада и научного руководителя, прощание), варьируются стилистически и интонационно.

Уровень официальности (стилевая дифференциация), лексико-грамматическое наполнение (отнесенность к прошедшему или будущему времени) оказывают непосредственное влияние на интонационное оформление формул вежливости, как в норме, так и в условиях интерференции.

Особенностями использования формул вежливости носителями языка в ситуации выступления на конференции является отсутствие фраз извинения и выражения надежды. Весьма немногочисленны фразы приглашения к продолжению общения. При этом фраз выражения благодарности в речи носителей языка практически вдвое больше, чем в речи билингов.

Анализ интонационного оформления формул вежливости показал, что акцент в речи билингов проявляется в отклонениях от нормы, связанных с использованием качественно иных фонетических и лексико-грамматических средств, не всегда соответствующих коммуникативной ситуации.

Список литературы

1. Граудина Л.К., Ширяев Е.Н. Культура русской речи. – М.: НОРМА-ИНФРА, 1999. – 560 с.
2. Грамматические конструкции. URL: http://denglish.ru/to_be_going_to (дата обращения: 21.02.2015).
3. Мартынова А.Г. Обучение академическому письменному дискурсу в жанре экспозиторного эссе: дис. ... канд. пед. наук. – Омск, 2006. – 207 с.
4. Ресенчук А.А., Рябова М.Ю. Этикетные формулы приветствия в английском языке // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2011. – № 1(45). – С.204-207.
5. Речевой этикет. URL: <http://www.fedotenko.net/wp-content/uploads/2010/12/речевой-этикет.doc> (дата обращения: 21.02.2015).

Рецензенты:

Карташкова Ф.И., д.фил.н., профессор, профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет», г. Иваново;

Вишневская Г.М., д.фил.н., профессор, профессор Межрегионального центра гуманитарного образования, ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет», г. Иваново.